

La bonté est une des conditions les plus indispensables au bonheur.
Goedheid is een van de meest onmisbare voorwaarden tot geluk.
H. DURVILLE.

Pour remplacer la bonté qui nous manque, nous avons imaginé la politesse, qui en a toutes les apparences.

Om de goedheid, die ons ontbreekt, te vervangen, hebben wij de beleefdheid uitgevonden, die er alle schijn van heeft.
G. DE LEVIS.

La bouche garde le silence pour écouter parler le cœur.

De mond bewaart het stilzwijgen om te luisteren naar het spreken van het hart.
A. DE MUSSET.

Celui qui passe le but, le manque aussi bien que celui qui n'y arrive pas.

Hij, die het doel voorbijstreeft, mist het evengoed als hij, die het niet bereikt.
MONTAIGNE.

Je vois dans tout but noble un but plus noble poindre.

In ieder edel doel zie ik een nog edeler doel ontluiken.
ROSTAND, *Princesse Loiraine*, 1, 2.

Le but de la vie, ce n'est pas le bonheur, c'est le perfectionnement.

Het doel van 't leven is niet het geluk, maar de volmaaktheid.
MME DE STAEL.

Le but de ma vie est de réaliser le rêve que Dieu a fait sur mon berceau.

Het doel van mijn leven is de droom te verwezenlijken, die God bij mijn wieg gemaakt heeft.
G. DUTIL.

Le but n'est pas toujours placé pour être atteint, mais pour servir de point de mire.

Het doel is niet altijd gesteld om bereikt te worden, maar om te dienen als richtpunt.
JOUBERT.

Plus une calomnie est difficile à croire,

Plus pour la retenir les sots ont de mémoire.

Hoe moeilijker laster te geloven is, een des te beter geheugen hebben de gekken om die laster te onthouden.
DELAVIGNE, *Les Enfants d'Edouard*, 1, 3.

Adieu, canaux, canards, canaille!

Vaarwel, kanalen, eenden, gepeupel!
VOLTAIRE, bij zijn vertrek uit Holland.

Le caractère est aux âmes ce que la physionomie est au corps.

Het karakter is voor de ziel wat het uiterlijk is voor het lichaam.
DUCLOS, *Considérations sur les mœurs*.

La cause de notre grandeur, peut l'être aussi de notre perte.

De oorzaak van onze grootheid, kan ook die van onze ondergang worden.
ARNAULT, *Fables*.

On connaît toujours trop les causes de sa peine, mais on cherche parfois celles de son plaisir.

Men kent steeds al te goed de oorzaken van zijn leed, maar men zoekt soms die van zijn vreugde.
SULLY PRUDHOMME.

C'est la cendre des morts qui créa la patrie.

Het is de as van de doden die het vaderland schiep.
A. DE LAMARTINE.

Les pires chaînes sont celles que nous forgeons à nous-mêmes.

De ergste ketenen zijn die, welke wij onszelf smeden.
H. POINCARÉ.

Tout finit par des chansons.

Alles eindigt met een liedje. (Tenslotte komt alles terecht.)
BEAUMARCHAIS, *Figaro*.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

Een goed werkende liefdadigheid begint bij zichzelf. Fig. : Het hemd is nader dan de rok; ook : geneesheer, genees eerst u zelf. (Wie verbeteren wil, moet beginnen met zichzelf te verbeteren.)
MONTLUC, *Comédie des Proverbes*, 3, 7.

On peut tailler de purs chefs-d'œuvre dans le bois le plus grossier et faire, de la plus humble vie, un chef-d'œuvre de beauté morale.

Zelfs uit het grofste hout kan men zuivere meesterwerken snijden, en van het nederigste (eenvoudigste) leven kan men een meesterwerk van zedelijke schoonheid maken.
H. AUBERT.

Chercher à briller, c'est penser à soi; chercher à plaire, c'est penser aux autres.

Trachten te schitteren, is aan zichzelf denken; trachten te behagen, is aan anderen denken.
PAILLERON.

Cherchez vous-même en étudiant les autres.

Zoek uzelf bij het bestuderen van anderen.
C. DELAVIGNE.

A cheval donné on ne regarde pas la bride.

Een gegeven paard moet men niet in de bek zien.

Du choc des opinions jaillit la vérité.

Door het botsen van de meningen komt de waarheid te voorschijn.

Le choix d'un système d'éducation a plus d'importance pour un peuple que celui de son gouvernement.

De keuze van een opvoedingssysteem is voor een volk van meer belang dan de keuze van zijn regering.
GUSTAVE LE BON.

Citaten

FRANSE CITATEN.



J. CAUBERGHE



J. CAUBERGHE

nederlandse taalschat

NEDERLANDSE TAALSCHAT

SPREEKWOORDEN
SPREEKWIJZEN
SYNONIEMEN
CITATEN

BREPOLS

BREPOLS

